



# УКРАЇНЬКА КАТОЛИЦЬКА ЦЕРКВА СВ. ІВАНА ХРЕСТИТЕЛЯ

Парох: **о.Тарас Свірчук, ЧНІ**

Дяк та диригент церковного хору:  
**Михайло Стацишин**

\*\*\*\*\*

Pastor:  
**Rev. Taras Svirchuk, CSsR**

Cantor & choir director:  
**Michael Stashchyshyn**

\*\*\*\*\*

**Marriages & Baptisms by  
appointment only**

\*\*\*\*\*



\*\*\*\*\*

Address: 719 Sanford Ave.,  
Newark, NJ 07106-3628

Phone: (973) 371-1356

Web site: [www.stjohn-nj.com](http://www.stjohn-nj.com)

E-mail: [stjohn-nj@outlook.com](mailto:stjohn-nj@outlook.com)

Facebook: St. John Ukrainian  
Catholic Church Newark NJ

YouTube: St. John UCC Newark NJ

Preschool: (973) 371-3254



“Величаємо Тебе, Життєдавче Христе, і  
почитаємо Хрест Твій святий, ним бо  
Ти визволив нас від ворожій неволі”  
(Утрєня, Воздвиження св. Хрєста).

“We extol You, O Christ the Giver of life,  
and we honor Your precious cross  
through which we have been saved from  
the bondage of the enemy”  
(Matins, Exaltation).

## 16-th Sunday after Pentecost Sunday after the Exaltation

### Antiphon 1

O God, my God, hear me; why have You forsaken me? The words of my transgressions put salvation far from me.

*Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.*

O God, I will call to You by day but You will not listen; and by night, yet it will not be foolish of me.

*Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.*

But You, the praise of Israel, dwell in the holy place.

*Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.*

*Glory... Now... Only-begotten Son...*

### Antiphon 3

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Savior.

*Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.*

Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.

*Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.*

For God is the great Lord, and the great king over all the earth.

*Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.*

**Entrance verse:** Come, let us worship and fall down before Christ.

*Son of God, crucified in the flesh, save us who sing to You: Alleluia.*

**Sunday tropar, tone 7:** By your cross you destroyed death;\* you opened Paradise to the thief;\* you changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,\* and charged the Apostles to proclaim\* that you are risen, O Christ, our God,\* offering great mercy to the world.

**Tropar, Tone 1:** Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance.\* Grant victory to Your faithful people against enemies,\* and protect Your community by Your cross.

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.*

**Kondak, tone 7:** No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,\* for Christ went down shattering and destroying its powers.\* Hades is bound.\* The Prophets exult with one voice.\* The Savior has come for those with faith,

## 16-та Неділя після Зіслання Святого Духа Неділя після Воздвиженням

### Антифон 1

Боже, Боже мій, зваж на мене, чому ти оставив мене? Далеко від спасення мого слова гріхопадінь моїх.

*Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.*

Боже мій, закличу вдень і не вислухаєш, і вночі, і не в безумство мені.

*Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.*

А ти у святому живеш, хвало ізраїлева

*Молитвами Богородиці,\* Спасе, спаси нас.*

*Слава... І нині... Єдинородний Сину...*

### Антифон 3

Прийдіте, возрадуємося Господеві, воскликнім Богу, Спасителеві нашому.

*Спаси нас, Сину Божий,\* що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алілуя.*

Ідім перед лицем його з ісповіданням і псалмами воскликнім йому.

*Спаси нас, Сину Божий,\* що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алілуя.*

Бо Бог – великий Господь і цар великий по всій землі.

*Спаси нас, Сину Божий,\* що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алілуя.*

**Вхідне:** Прийдіте поклонімося і припадім до Христа.

*Спаси нас, Сину Божий, що плоттю розп'явся, співаємо Тобі: Алілуя.*

**Тропар воскресний, глас 7:** Розрушив Ти хрестом твоїм смерть,\* створив Ти розбійникові рай,\* мирноносцям плач перемінив еси,\* і апостолам проповідати повелів еси,\* що воскрес Ти, Христе Боже,\* даючи світові велику милість.

**Тропар, Глас 1:** Спаси, Господи, людей Твоїх\* і благослови насліддя Твоє,\* перемоги благовірному народові на супротивників даруй\* і хрестом Твоїм охорони люд Твій.

*Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.*

**Кондак, глас 7:** Вже більше влада смертна не зможе людей держати,\* Христос бо зійшов, сокрушаючи й розоряючи сили її.\* Зв'язується ад,\* пророки согласно радуються,\* представ Спас, мовлячи тим, що в вірі:\* Вийдіть, вірні, у воскресення.

*І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.*

**Кондак, Глас 4:** Вознісся Ти на хрест

saying:\* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

*Now and for ever and ever. Amen.*

**Kondak, Tone 4:** By Your own choice, O Christ our God,\* You were lifted on the cross.\* Grant Your mercies to Your new community\* that bears Your Name.\* By Your power gladden the faithful people,\* and grant them victory against enemies.\* May they have the help of Your instrument of peace,\* the invincible sign of victory.

**Prokimen, Tone 7:** Exalt the Lord our God,\* and bow in worship at the footstool of his feet, for it is holy.

*verse: The Lord reigns, let the peoples tremble.*

**Epistle:** A reading from the letter of the Holy Apostle Paul to the Galatians (2: 16-20)

Brothers! Knowing that a man is not justified by legal observance but by faith in Jesus Christ, we too have believed in him in order to be justified by faith in Christ, not by observance of the law; for by works of the law no one will be justified. But if, in seeking to be justified in Christ, we are shown to be sinners does that mean that Christ is encouraging sin? Unthinkable! If, however, I were to build up the very things I had demolished, I should then indeed be a transgressor. It was through the law that I died to the law, to live for God. I have been crucified with Christ, and the life I live now is not my own; Christ is living in me. I still live my human life, but it is a life of faith in the Son of God, who loved me and gave himself for me.

**Alleluia, Tone 1**

*verse: Remember Your congregation which You acquired from the beginning.*

*verse: But God is our king before the ages; He has wrought salvation in the midst of the earth.*

**Gospel:** Mark 8:34 - 9:1

At that time He summoned the crowd with his disciples and said to them: "If a man wishes to come after me, he must deny his very self, take up his cross, and follow in my steps. Whoever would preserve his life will lose it, but whoever loses his life for my sake and gospel's will preserve it. What profit does a man show who gains the whole world and destroys himself in the process? What can a man offer in exchange for his life! If anyone in this faithless and corrupt age is ashamed of me and my doctrine, the Son of Man will be ashamed of him when he comes with the holy angels in his Father's glory." He also said to them: "I assure you, among those standing here there are some who will not taste death until they see the reign of God established in power."

волю Своєю\*. Новому народові Твоєму, що Твоє ім'я носить,\* даруй щедроти Твої, Христе Боже.\* Возвесели силою Твоєю благовірний народ,\* перемоги на супротивників дай йому,\* що за посібник має Твоє оружжя миру, непоборну перемогу.

**Прокімен, Глас 7:** Возносить Господа Бога нашого і поклоняється підніжжю ніг Його, бо святе воно.

*стих: Господь воцарився, нехай гніваються люди.*

**Апостол:** До Галатів послання святого апостола Павла читання (2: 16-20)

Браття! Довідавшись, що людина оправдується не ділами закону, а через віру в Ісуса Христа, ми й увірували в Христа Ісуса, щоб оправдатися нам вірою в Христа, а не ділами закону; бо ніхто не оправдається ділами закону. Коли ж, шукаючи оправдання у Христі, виявилось, що й ми самі грішники, - то невже Христос - служитель гріха? Жадним робом! Бо коли я знову відбудовую те, що зруйнував був, то я себе самого оголошую переступником. Я бо через закон для закону вмер, щоб для Бога жити: я - розп'ятий з Христом. Живу вже не я, а живе Христос у мені. А що живу тепер у тілі, то живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене й видав себе за мене.

**Алилуя, Глас 1:**

*стих: Пом'яни соньм Твій, що його придбав Ти із давна.*

*стих: Бог же - цар наш перше віку, вчибив спасення посеред землі.*

**Євангеліє:** Від Марка 8:34 - 9:1

Сказав Господь: "Коли хтось хоче йти за мною, хай зречеться себе самого, візьме на себе хрест свій і йде слідом за мною. Бо хто хоче спасти свою душу, той її погубить; а хто погубить свою душу мене ради та Євангелії, той її спасе. Бо яка користь людині здобути світ увесь, а занепастити свою душу? Що бо людина може дати взамін за власну душу? Хто, отже, буде соромитися мене й моїх слів перед цим родом перелюбним та грішним, того посоромиться і Син Чоловічий, коли прийде у славі Отця свого з святими ангелами". І сказав їм: "Істинно кажу вам: Є деякі з отут присутніх, що не зазнають смерті, аж поки не вздріють Царства Божого, що прийде у могутності."

**Instead of "Indeed, it is fitting":** O my soul, magnify the most precious cross of the Lord. You are a mystical Paradise, O Mother of God, who though untitled, have brought forth Christ. He has planted upon earth the life-giving Tree of the Cross. Therefore today as we raise it on high we bow low and we magnify you.

**Communion Hymn:** Praise the Lord from the heavens;\* praise Him in the highest. \* Let the light of Your countenance, O Lord,\* shine upon us.\* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

**Замість "Достойно":** Величай, душе моя, пречесний хрест Господень. Таїнственный рай Ти, Богородице, що неvozдільно виростила Христа. Він на землі насадив хресне життєносне древо. Йому, що Його нині возносять, поклоняючись, Тебе величаємо.

**Причасний:** Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах. Знаманувалося на нас світло лица Твого, Господи. Алилуя! Алилуя! Алилуя!

### **FUNDRISING**

Beloved in Christ, we invite you to support our fundraiser to purchase a new Eucharistic set, oil vessels, a new binding for our English Gospel Book, and a couple of beautiful handwritten icons for our church. Any contribution, regardless of size, will be greatly appreciated.

Please indicate that your donation is for this fundraiser. All for the greater glory of God and His people.

### **ЗБІРКА**

Дорогі у Христі, прошу Вас долучитися до збірки на потреби нашої церкви. Ми потребуємо новий Євхаристійний набір, єлейниці, опрацювати книгу Євангелія англійською мовою, придбати кілька ікон для нашого храму. Ласкаво просимо вказати, що кошти призначуються на цю збірку.

**Дякуємо!**

### **TODAY**

**Mothers in Prayer** invite you to our church hall for breakfast!



### **СЬОГОДНІ**

**Матері в молитві** запрошують Вас до церковної залі на сніданок!

**The First Confession & Solemn Communion classes will begin on October 22nd at 9:45 am.** Please register via email ASAP: panik220@gmail.com

**Приготування до Першої Сповіді та Урочистого Святого Причастя розпочнеться 22-го жовтня о 9:45 ранку.** Просимо зголошуватися на email: panik220@gmail.com

**"Whoever ignores the Scriptures ignores Christ"**  
(Saint Jerome).



**"Хто не знає Святого Письма - той не знає Христа"**  
(Святий Єронім).

Let us pray for the sick, for the outcasts of society, for the poor, for refugees, for soldiers, for the hungry, for those who are incarcerated and for all who are suffering!



Молімося за хворих, знедолених бідних, переселенців, воїнів, голодних, ув'язнених, та за всіх, хто терпить!

### **Our Charitable Fund**

When our coworkers - volunteers from Ukraine turn to us with requests, we always assure them that "we need the support of our parishioners to help." Thankfully, every new request brings about recent donations. Our parish should be proud of its sensitive, understanding and generous parishioners. We would particularly like to thank the Mothers in Prayer. Every month, they cook, bake and sell their homemade goods at our Sunday breakfasts and donate their total collection to our Charitable Fund. They have funded several hundred tourniquets helped to pay for the medical treatment of wounded soldiers. They have helped refugees from Bakhmut. They have joined the collection of funds for water purifying pills, which we sent to the Mykolayiv region.

We thank you and all our generous donors for your extraordinary support. During the sermon on the mount, our Divine Savior said: "Blessed are the merciful, for they will receive mercy" (Matthew 5, 7). Mercy is a trait of God. Mercy is never enough. Let us be merciful hands of God!



### **Наш Благодійний Фонд**

Коли до нас звертаються наші співпрацівники-волонтери з України про допомогу, ми доносимо їх прохання до Вас і твердо знаємо, що Ви завжди підтримаєте наші спільні ініціативи задля добра наших братів та сестер у потребі. Ми дякуємо Вам за доброту, чуйність та щедрість. Хочемо сьогодні виокремити **Матерів у Молитві**, які за останній рік усі кошти зі сніданків, які вони готували, передали на потреби нашого благодійного фонду. За їх жертву ми придбали кілька сотень турнікетів, допомогли переселенцям із Бахмута, придбали таблетки для очищення води для людей у Миколаївській області.

Дякуємо Вам та усім жертводавцям! Господь підчас нагірної проповіді сказав: "Блаженні милосердні, бо вони помилувані будуть" (Матей 5, 7).

Милосердя є рисою Бога. Його ніколи не буває забагато. Тому сподіваємося на Вашу подальшу підтримку!

"He was despised and rejected by others; a man of suffering and acquainted with infirmity; and as one from whom others hide their faces he was despised, and we held him of no account. Surely he has borne our infirmities and carried our diseases; yet we accounted him stricken, struck down by God, and afflicted. But he was wounded for our transgressions, crushed for our iniquities; upon him was the punishment that made us whole, and by his bruises we are healed. All we like sheep have gone astray; we have all turned to our own way, and the LORD has laid on him the iniquity of us all. He was oppressed, and he was afflicted, yet he did not open his mouth; like a lamb that is led to the slaughter, and like a sheep that before its shearers is silent, so he did not open his mouth. By a perversion of justice he was taken away. Who could have imagined his future? For he was cut off from the land of the living, stricken for the transgression of my people. They made his grave with the wicked and his tomb with the rich, although he had done no violence, and there was no deceit in his mouth" (Isaiah 53, 3-9).



"Але його вигляд зневажений, він знесилений понад усіх людей, людина, яка була зранена, і обізнаний терпіти хворобу, бо відвертається його обличчя, він був збездечений і вважався за ніщо. Він несе наші гріхи і за нас страждає, а ми вважали, що він у болі і в рані, і в скорботі. Він же зраний був через наші беззаконня і терпів хворобу через наші гріхи. На ньому - покарання задля нашого миру, його ранюю ми зцілилися. Ми всі заблукали, як вівці, кожний збився зі своєї дороги. І Господь його видав за наші гріхи. А він через заповідювання зла не відкриває уст. Як вівця, він був ведений на заріз і, як ягня, без голосу перед тим, хто його стриже, так не відкриває він своїх уст. У впокоренні взято його суд. Про його рід хто оповість? Адже його життя забирається із землі, - через беззаконня мого народу його повели на смерть. І дам нечестивих замість його поховання і багатих - замість його смерті, бо він не вчинив беззаконня, і в його устах не знайдено омані" (Ісаї 53, 3-9).

**DIVINE LITURGY SCHEDULE:**

**September 17<sup>th</sup> - 23<sup>rd</sup>**

**Sunday, 17** (16th Sunday after Pentecost, Sunday after the Exaltation)

**8:30 AM Divine Liturgy (Eng.)**.....For Our Parishioners

**10:00 AM Divine Liturgy (Ukr.)**

Health & God's Blessings for Maria.....son

Health & God's Blessings, & victory for the Ukrainian Armed Forces.....Maria

Health & God's Blessings for Natalie & Vasyl Bratash (40th anniversary of marriage).....daughters & sons

Health & God's Blessings for Padkowsky family.....

Health & God's Blessings for Daria.....family

**Monday, 18** (Venerable Father Eumenes, Bishop of Gortyna, Wonderworker)

**8:00** Health & God's Blessings in the new job for Yuriy.....family

Health & God's Blessings for the Fedyna family.....Osyp

**Tuesday, 19** (Holy Martyrs Trophimus, Sabbatius and Dorymedontus, Post-feast of the Exaltation)

No Divine Liturgy

**Wednesday, 20** (Holy Great-Martyr Eustathius and Those with Him, Post-feast of the Exaltation)

No Divine Liturgy

**Thursday, 21** (The Leave-taking of the Exaltation of the Cross; Holy Apostle Codratus of Magnesia)

No Divine Liturgy

**Friday, 22** (Holy Priest-Martyr Phocas, Bishop of Sinope, Holy Prophet Jonah)

**8:00** +Irene Bratash - Montemurro, Parascevia, Joseph, Irena, Petro, Natalia, Parascevia, Ivan...Bratash family

+Petro, Tekla, Stefan, Maria, Wasyl, Petrysia, Halinka Tarbaj.....Helena Ciok

**Saturday, 23** (The Conception of the Glorious Prophet, Forerunner and Baptist John)

**8:00** +Ivan Gasyuk.....wife & family

+Joseph Soroka.....family

**5:00 PM**

+Vasyl & Irena.....Oleh & Olenka Kolodiy